

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Unforgettable Trip to the Kabylie
Part 2

Algerian Arabic transcript:

بداينا نطلعو و خاف، قالي وين راك دايني؟ قالي هذي، خاف يعني آآآ يعني حسيت بالي انسان عمره مسكين ما خرج من la routine نتاعه يعني غارق في الخدمة نتاعه... بدا يطلع قالي وين راك دايني؟ رانا قريب نلحقو لسماء و les virages و كذا و الغابة، كان يشوف في لبقير يسرحو برا و كدايا وحدهم. قالي ما كان حتي واحد و وين راهي داركم و كل دقيقة يقول لي وين راها الدار هذي، وين راهي الدار؟ راني حاب نولي لذواير، راني نحب نولي لذواير. و منين لحقنا، لحقنا لبلاد، تلاقى بالغاشي، تلاقى بالغاشي جاو من العاصمة، من الذواير كدايا. شغل تنحال له الخوف كيشاف عباد كانوا شغل جيرانه في الذواير، شافهم ثمة. Bon ما يعرفهمش و لكن قالو له نحن من الذواير كدايا، شغل تونس شوية. و من بعد كديته للبلاد، كديته الجبل، طلعنا ل آآآ bon, les villes و بلايص وين يسكنو، الدشور bon ماشي في الجبل bon تحت في les plaines و لكن كتحبي تحوسي تقدري تطلعي الجبل، كايين طريق جايزة. طريق تدي من ال آآآ من بلاد لبلاد، من تيزي وزو par exemple لبويرة. اديته لجبل... ديته لجبل كان في شهر خمسة ولا شهر ربعة، mi-avril ديته ل آآآ لجبل، عجبه الحال شاف الثلج، خاتش هنا في الذواير في mi-avril بدات شتاء، الناس و الت، الناس آآآ السخانة و كدايا، ديته ثمة لقي مزال آآآ الثلج فوق ال آآآ الجبل. ايا، عجبو الحال. وريتله، وريتله آآآ شغل هديك الجبل فيه وحد ال آآآ 1800, 1700 م في l'altitude، كان يشوف تيزي وزو تبان له هكدا، و بومرداس، كدايا. و عجبه الحال... و من بعد عشية عاودنا ولينا لدشرة آآآ هديك لعجوزة ألي وصلناها، قتلناك عرضتنا رواحو تجو تعشاو و كدايا، جيب التكسيور ألي جابنا هكدا. رحنا لهداك العرس. زاد شاف العرس تبديل عليه، و كيما قتلناك العرس من بلاصة لبلاصة ماشي كيف كيف. و شاف آآآ bon كيما في الذواير لعريس كيدير الحنة ما يلبس هداك البرنوس نتاع بالذواير. زيد شافها، شاف عفايس جدد يعني عمره ما شافهم. و شاف آآآ bon في الذواير en général يديرو لحريرة في لعراس، تما كلا كسكسو نتاع بلاد قبائل و زاد شاف ال آآآ يعني آآآ كيما في الذواير يديرو لعراس في les salles، يكربو sale كيما نقولو، قاعة حفلات كدا يديرو فيها العرس و يريحو في طوابل. في لبلاد شاف آآآ حاجة différence شاف الناس تاكول في آآآ شتي جفنة نتاع طعام هكدا يخرجوها برة و الناس تاكول بالدالة و يجيبو اللحم في القفة هكدا يسرببو و آآآ شغل قالي فيها charme كيما يقولو فيها آآآ البنة يعني العرس نتاع لبلاد... و من بعد عجبه الحال و من بعد قالي قريب خلتك انت و لعجوزة و لبيت لذواير في وسط الطريق. قالي مع لخردركا مزاية ما درتهاش، يعني عجباته و قالي ان شاء الله نعاودو نولو.

English translation:

We started to go up and he became scared and he asked me: “Where are you taking me?” He told me—I mean, he got scared—uh—I mean, I felt that this person has never gone outside his routine—I mean, he seemed drowned in his job. We started to go up and he asked me: “Where are you taking me?” We are almost reaching the sky and with the curvy roads and things. And the bushes and he could see the cows grazing outside alone and things. He told me: “There is no one. Where is your house?” Each minute he asks me, “Where is this house of yours, where is your house? I want to go back to Algiers, I want to go back.” But when we arrived to the village and he met the people there—he met people who came from the capital, from Algiers—he sort of became less scared when he saw people who are his neighbors in Algiers. Well, he doesn’t know them but they told him that they were from Algiers. They kind of made him more comfortable. Afterwards, I took him to the village— When I took him to the mountain, we went up to the—uh—the villages—well, to the places where they live—the houses are not on the mountain, they are on the plains. But if you want to go around, you can climb the mountain—there is finished road, a road going from the—uh—from city to city. For example, it goes from Tizi Ouzou to Leboura. I took him to the mountain—I took him to the mountain, it was in May or April—mid-April. I took him to the—uh—the mountain and he liked it. He saw snow because in Algiers during mid-April the winter has ended – everything turned, everything—uh—turned warm. But there, he saw that there was still—uh—snow on the—uh—the mountain. And so, he liked it. I showed him, I showed him—uh—the mountain which is—uh—1800 or 1700 meters in altitude. He could see the whole of Tizi Ouzou and Boumerdès and he enjoyed it. And afterwards in the afternoon, we returned to the village—uh—and the lady who we took invited us for dinner and I took the taxi driver with us. We went to that wedding and he saw a different wedding. As I told you, the wedding changes from place to place. And he saw—uh— Well, like in Algiers, when the groom puts on henna, he doesn’t wear the garment that they have in the Kabylie¹. So, he saw new things—I mean things he never saw. And he saw—uh—well, generally in Algiers—uh—they make *Lehrira* [a type of soup] in weddings—there he ate couscous from the Kabylie and he also saw the—uh—I mean—uh— Like in Algiers, they have weddings in halls; as we say, they book a hall. It is basically a celebration hall that they have the wedding in. In the village, he saw—uh—something different, he saw people eating in—uh—a big shared plate outside and people eat with their hands and distribute the meat—uh— He told me it has a charm, as we say, it is enjoyable—uh—I mean the Kabyle wedding. And so, he liked it and afterwards he told me: “In the middle of the road, I almost left you and the old lady to go back to Algiers, but now, it’s good that I didn’t do it.” I mean, he liked it and he told me: “God willing, we will do it again.”

¹ *Kabylie*: The region in Northern Algeria which is mostly populated by the Kabyle people, one of four different groups in Algeria claiming Berber ethnicity.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated